

GLOSSARY OF TERMS IN MONITORING AND EVALUATION
ГЛОСАРИЙ ТЕРМІНІВ В СФЕРІ МОНІТОРИНГУ ТА ОЦІНКИ
ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ МОНИТОРИНГА И ОЦЕНКИ

<p>Accountability</p> <p>Obligation to demonstrate that work has been conducted in compliance with agreed rules and standards or to report fairly and accurately on performance results vis a vis mandated roles and/or plans. This may require a careful, even legally defensible, demonstration that the work is consistent with the contract terms.</p>	<p>Підзвітність</p> <p>Відповідальність за прийняття рішень та використання ресурсів, а також зобов'язання довести, що робота була проведена відповідно до узгоджених правил та стандартів; неупереджене і точне повідомлення про результати відповідно діяльності у відповідності до своєї ролі чи планів.</p>	<p>Подотчетность</p> <p>Обязательство демонстрировать, что работа велась в соответствии с правилами и стандартами, или точно и достоверно сообщать о результатах выполнения доверенных ролей и/или планов. Это может требовать тщательную, даже юридически поддерживаемую демонстрацию того, что работа выполняется в соответствии с условиями контракта.</p>
<p>Activity</p> <p>Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized to produce specific outputs. Related term: intervention.</p>	<p>Діяльність</p> <p>Низка заходів, під час яких відбувається залучення ресурсів (фінансових, матеріальних, людських, технічної допомоги та ін.) задля створення продуктів та досягнення конкретних результатів програми та/чи проекту.</p>	<p>Деятельность</p> <p>Ряд мероприятий, в ходе которых происходит привлечение ресурсов (финансовых, материальных, человеческих, технической помощи и др.) С целью создания продуктов и достижения конкретных результатов программы и / или проекта.</p>
<p>Analytical tools</p> <p>Methods used to process and interpret information during an evaluation.</p>	<p>Аналітичні інструменти</p> <p>Методи, що використовуються для обробки та інтерпретації інформації, отриманої у процесі оцінки</p>	<p>Аналитические инструменты</p> <p>Методы, используемые для обработки и интерпретации информации, полученной в ходе оценки</p>
<p>Appraisal</p> <p>An overall assessment of the relevance, feasibility and potential sustainability of a development intervention prior to a decision of funding.</p>	<p>Вивчення</p> <p>Загальна оцінюванка доцільності, можливості реалізації та потенційної сталості, що здійснюється до прийняття рішення про фінансування.</p>	<p>Изучение</p> <p>Общая оценка уместности, выполнимости и потенциальной устойчивости действия по развитию до принятия решения о финансировании.</p>
<p>Assumption</p> <p>Hypotheses about factors or risks which could affect the progress or success of a development intervention. Note: Assumptions can also be understood as hypothesized conditions that bear on the validity of the evaluation itself, e.g., about the characteristics of the population when designing a sampling procedure for a survey. Assumptions are made explicit in theory based evaluations where evaluation tracks systematically the anticipated results chain.</p>	<p>Припущення</p> <p>Гіпотези про фактори чи ризики, які можуть вплинути на прогрес або успіх діяльності з розвитку. Примітка. Припущення також можуть розглядатися як гіпотетичні умови, що мають відношення до дійсності самої оцінки, наприклад, про характеристики населення при розробці процедури відбору для опитування. Припущення чітко визначаються на основі теоретичних оцінок, у процесі яких систематично відстежується очікуваний ланцюжок</p>	<p>Предположение</p> <p>Гипотезы относительно факторов или рисков, которые могут затрагивать прогресс или успех действия по развитию. Заметьте: Предположения могут также быть поняты как гипотетические условия, на которые непосредственно опирается удачность оценки, например, относительно характеристик населения при разработке процедуры осуществления выборки для отчета. Предположения делаются явными в теоретических оценках, там, где оценки</p>

	результатів.	систематически отслеживают ожидаемую цепь результатов.
<p>Attribution</p> <p>The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific intervention.</p> <p>Note: Attribution refers to that which is to be credited for the observed changes or results achieved. It represents the extent to which observed development effects can be attributed To a specific intervention or to the performance of one or more partner taking account of other interventions, (anticipated or unanticipated) confounding factors, or external shocks.</p>	<p>Атрибуція / Встановлення причинно-наслідкових зв'язків</p> <p>Визначення причинно-наслідкового зв'язку між конкретними заходами та наявними чи очікуваними змінами.</p> <p>Примітка. Атрибуція стосується того, що має бути зараховано для змін, що спостерігаються, або досягнутих результатів. Він відображає ступінь, до якого можна віднести ефекти розвитку. Для конкретного втручання або діяльності одного або декількох партнерів з урахуванням інших втручань (очікуваних чи непередбачуваних) факторів, що конфліктують, або зовнішніх шоків.</p>	<p>Атрибуция/ Установление причинно-следственных связей</p> <p>Приписывание причинной связи между наблюдаемыми (или ожидаемыми) изменениями и определенными действиями.</p> <p>Заметьте: атрибуция относится к факторам, благодаря которым достигнуты наблюдаемые изменения или результаты. Она представляет собой степень, до которой наблюдаемые результаты развития могут быть приписаны определенному действию или работе одного или нескольких партнеров, принимая во внимание другие действия (предвиденные или непредвиденные), мешающие факторы, или внешние потрясения.</p>
<p>Baseline study</p> <p>An analysis describing the situation prior to a development intervention, against which progress can be assessed or comparisons made.</p>	<p>Вивчення початкової ситуації</p> <p>Опис ситуації перед початком заходів програми та/чи проекту з метою визначення значень ключових показників. Результати базового дослідження слугують основою для порівняння та визначення результативності програми та/чи проекту.</p>	<p>Исследование исходной ситуации</p> <p>Анализ, описывающий ситуацию до действия по развитию, относительно которого может быть оценен прогресс или сделаны сравнения.</p>
<p>Benchmark</p> <p>Reference point or standard against which performance or achievements can be assessed.</p> <p>Note: A benchmark refers to the performance that has been achieved in the recent past by other comparable organizations, or what can be reasonably inferred to have been achieved in the circumstances.</p>	<p>Контрольна відмітка</p> <p>Орієнтир або стандарт, за якими можна оцінити результати або досягнення.</p> <p>Примітка. Орієнтир означає продуктивність, яка була досягнута в недавньому минулому іншими порівняними організаціями, або те, що можна було б обґрунтовано визнати досягнутими за таких обставин.</p>	<p>Контрольная отметка</p> <p>Контрольная точка или стандарт, относительно которого может быть оценено выполнение работы или достижения.</p> <p>Заметьте: термин база относится к результатам, достигнутым в недавнем прошлом другими сопоставимыми организациями, или логические выводы из них насчет того, что может быть достигнуто в данной ситуации.</p>
<p>Beneficiaries</p> <p>The individuals, groups, or organizations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the development intervention. Related terms: reach, target</p>	<p>Бенефіціари</p> <p>Окремі особи, групи чи організації, які прямо або опосередковано отримують вигоду від реалізації програми та/чи проекту.</p>	<p>Бенефициарии</p> <p>Лица, группы или организации, непосредственно или косвенно получающие блага от действия по развитию. Связанные термины: стороны, целевая группа.</p>

group.		
<p>Best Practices</p> <p>The experience of using methods, approaches and tools in management and planning that has proven to be effective and successful for a given time to apply the same problem in similar circumstances.</p>	<p>Кращі практики</p> <p>Досвід використання методів, підходів та інструментів в управлінні та плануванні, що впродовж певного часу засвідчили свою ефективність та успішність для застосування щодо однієї і тієї ж проблеми за подібних обставин.</p>	<p>Лучшие практики</p> <p>Опыт использования методов, подходов и инструментов в управлении и планировании, что в течение определенного времени показали свою эффективность и успешность для применения в отношении одной и той же проблемы при подобных обстоятельствах.</p>
<p>Case Study</p> <p>A methodological approach that describes a specific situation or event for a designated object and involves data collection (interviewing, monitoring, questioning) in a defined area or within the framework of the program and / or the project to study individual case scenarios. The results of the study, through the analysis of specific situations, are used to report stakeholders, to prepare recommendations for improving the program and / or the project, and to exchange experience. Case-specific analysis is often used to collect qualitative data in order to reinforce the findings derived from the analysis of quantitative data.</p>	<p>Аналіз конкретних ситуацій</p> <p>Методологічний підхід, який описує конкретну ситуацію чи подію щодо визначеного об'єкта, та передбачає збір даних (проведення інтерв'ю, спостереження, анкетування) на визначеній території чи в межах програми та/чи проекту для вивчення окремих типових випадків. Результати дослідження завдяки аналізу конкретних ситуацій застосовують з метою звітування стейкхолдерам, підготовки рекомендацій для вдосконалення програми та/чи проекту, обміну набутим досвідом. Аналіз конкретних ситуацій часто застосовують з метою збору якісних даних, щоб підсилити висновки, отримані на основі аналізу кількісних даних.</p>	<p>Анализ конкретных ситуаций</p> <p>Методологический подход, который описывает конкретную ситуацию или событие по определенному объекту, и предусматривает сбор данных (проведение интервью, наблюдение, анкетирование) на определенной территории или в рамках программы и / или проекта для изучения отдельных типичных случаев. Результаты исследования на основе анализа конкретных ситуаций применяют для отчетности стейкхолдерам, подготовки рекомендаций по совершенствованию программы и / или проекта, обмена приобретенным опытом. Анализ конкретных ситуаций часто применяют с целью сбора качественных данных, чтобы усилить выводы, полученные на основе анализа количественных данных.</p>
<p>Conclusions</p> <p>Conclusions point out the factors of success and failure of the evaluated intervention, with special attention paid to the intended and unintended results and impacts, and more generally to any other strength or weakness. A conclusion draws on data collection and analyses undertaken, through a transparent chain of arguments</p>	<p>Висновки</p> <p>Твердження, які узагальнюють результати оцінки та вказують на фактори успіху і невдач оцінюваних програми та/чи проекту, при цьому особлива увага приділяється запланованим та незапланованим результатам, впливу і, в більш загальному плані, стосується сильних та слабких сторін програми та/чи проекту.</p>	<p>Выводы</p> <p>Заключения указывают факторы успеха и неудачи оцененного действия, с особым вниманием к преднамеренным и непреднамеренным результатам и воздействиям, и более обще к любой другой сильной или слабой стороне. Заключение влечет сбор данных и их анализ через прозрачную цепь аргументов.</p>
<p>Cross-cutting Issues</p> <p>Cross-cutting issues are issues equality are relevant to all aspects of development.</p> <p>Mainstreaming cross-cutting issues means that all</p>	<p>Наскрізні питання</p> <p>Наскрізні питання - це питання, що в рівній мірі стосуються всіх аспектів розвитку.</p> <p>Врахування наскрізних питань означає, що всі</p>	<p>Сквозные вопросы</p> <p>Межсекторальные вопросы - это вопросы, которые имеют отношение ко всем аспектам развития.</p>

<p>development initiatives should have a positive effect on selected issues. In the field of development, mainstreaming a cross-cutting issue is generally understood as a strategy to make that {cross cutting} theme an integral dimension of the organisation's design, implementation, monitoring and evaluation of development policies and programmes. It also implies that relevant analyses and studies are conducted as the basis for integrating the cross-cutting issue into the design of policies and programmes.</p> <p>The process of mainstreaming involves innovation, flexibility, learning and acceptance of new norms. It suggests deep changes in the established procedures and cultures of organisations so that the issue becomes integrated into its values, mission and management.</p>	<p>ініціативи з розвитку повинні мати позитивний вплив на ці питання. У сфері розвитку інтеграція наскрізного питання, як правило, розуміється як стратегія перетворення такої (наскрізної) теми в наскрізну при розробці, впровадженні, моніторингу та оцінки політики та програм розвитку. Це також означає, що відповідні аналізи та дослідження проводяться в якості основи для інтеграції наскрізного питання в розробку політики та програм.</p> <p>Процес інтеграції включає інновації, гнучкість, навчання та прийняття нових норм. Це передбачає глибокі зміни у встановлених процедурах та культурах організацій, з тим щоб це питання стало інтегрованим у його цінності, місію та управління.</p>	<p>Учет межсекторальных вопросов означает, что все инициативы в области развития должны оказывать положительное влияние на отдельные вопросы. В области развития акцент на сквозной проблеме обычно понимается как стратегия, направленная на то, чтобы эта тема {сквозная переборка} являлась неотъемлемым аспектом проектирования, реализации, мониторинга и оценки политики и программ развития. Это также подразумевает, что соответствующие анализы и исследования проводятся в качестве основы для включения сквозной проблемы в разработку политики и программ.</p> <p>Процесс актуализации включает инновации, гибкость, обучение и принятие новых норм. Это предполагает глубокие изменения в установленных процедурах и культурах организаций, с тем чтобы вопрос интегрировался в его ценности, миссию и управление.</p>
<p>Data</p> <p>Factual information about the program, obtained during its evaluation.</p>	<p>Дані</p> <p>Фактологічні відомості про програму, отримані в процесі її оцінки.</p>	<p>Данные</p> <p>Фактологические сведения о <i>программе</i>, полученные в ходе ее <i>оценки</i>.</p>
<p>Data collection tools</p> <p>Methodologies used to identify information sources and collect information during an evaluation. Note: Examples are informal and formal surveys, direct and participatory observation, community interviews, focus groups, expert opinion, case studies, literature search.</p>	<p>Інструменти збирання даних</p> <p>Способи та прийоми, що застосовуються для визначення джерел інформації та збору даних у процесі оцінки. У якості прикладів можна розглянути формалізовані та неформалізовані інтерв'ю, спостереження, опитування, фокус-групи, експертні оцінки, дослідження конкретних ситуацій (case study), огляд літератури.</p>	<p>Інструменти сбора данных</p> <p>Методология, использованная для того, чтобы идентифицировать информационные источники и собирать информацию в течение оценки. Заметьте: Примеры неформальные и формальные отчеты, прямое и партисипативное наблюдение, опросы общественного мнения, группы опрашиваемых, экспертное мнение, изучение конкретных примеров, поиск в литературе.</p>
<p>Data analysis</p> <p>Extraction of meanings from the data obtained during the evaluation to form answers to the questions of the assignment for the assessment. Data analysis includes the following stages: interpretation of data, drawing conclusions and making recommendations.</p>	<p>Аналіз даних</p> <p>Витяг смислів з даних, отриманих у ході оцінки, для формування відповідей на питання завдання на проведення оцінки. Аналіз даних включає наступні етапи: інтерпретацію даних, формування висновків і вироблення рекомендацій.</p>	<p>Анализ данных</p> <p>Извлечение смыслов из <i>данных</i>, полученных в ходе <i>оценки</i>, для формирования ответов на вопросы <i>задания на проведение оценки</i>. <i>Анализ данных</i> включает следующие этапы: <i>интерпретацию</i> данных, формирование <i>выводов</i> и выработку <i>рекомендаций</i>.</p>
<p>Data reliability</p>	<p>Надійність даних</p>	<p>Надежность данных</p>

<p>Determines to what extent you can trust the data received. When quantitative methods are used, the data are considered reliable if the re-evaluation using the same methods and instruments yields the same results. With the use of qualitative methods, the reliability of data is ensured by triangulation and a number of other techniques.</p>	<p>Визначає те, в якій мірі можна довіряти отриманим даним. При використанні кількісних методів дані вважаються надійними, якщо повторне проведення оцінки з використанням тих же самих методів та інструментів дає такі ж результати. При використанні якісних методів надійність даних забезпечується за допомогою триангуляції і низці інших прийомів.</p>	<p>Определяет то, в какой степени можно доверять полученным <i>данным</i>. При использовании <i>количественных методов</i> данные считаются надежными, если повторное проведение оценки с использованием тех же самых методов и инструментов дает такие же <i>результаты</i>. При использовании <i>качественных методов</i> надежность данных обеспечивается с помощью <i>триангуляции</i> и ряда других приемов.</p>
<p>Effect</p> <p>Intended or unintended change due directly or indirectly to an intervention. Related terms: results, outcome.</p>	<p>Ефект</p> <p>Заплановані чи незаплановані зміни, пов'язані прямо чи опосередковано з реалізацією програми та/чи проекту.</p>	<p>Эффект</p> <p>Преднамеренное или непреднамеренное изменение, связанное непосредственно или косвенно с предпринятым действием. Связанные термины: результаты, конечный продукт</p>
<p>Effectiveness</p> <p>The extent to which the development intervention's objectives were achieved, or are expected to be achieved, taking into account their relative importance.</p> <p>Note: Also used as an aggregate measure of (or judgment about) the merit or worth of an activity, i.e. the extent to which an intervention has attained, or is expected to attain, its major relevant objectives efficiently in a sustainable fashion and with a positive institutional development impact. Related term: efficacy.</p>	<p>Результативність</p> <p>Ступінь досягнення запланованих цілей розвитку або їх очікуване досягнення з урахуванням їх відносної важливості.</p> <p>Примітка: також використовується як сукупна міра (або оцінка судження відносно) заслуг чи вартості діяльності, тобто ступінь досягнення або очікуваного досягнення задач втручання (дій) , ефективно та стабільно та з позитивним впливом інституційного розвитку. Пов'язаний термін: ефективність.</p>	<p>Результативность</p> <p>Степень, до которой задачи действия по развитию были достигнуты, или как ожидается, будут достигнуты, принимая во внимание их относительную важность.</p> <p>Заметьте: этот термин также используется как совокупная мера (или суждение относительно) качества или преимуществ деятельности, то есть степени, до которой действие достигло или, как ожидается, достигнет, его главные задачи эффективным жизнеспособным способом и с положительным воздействием на институциональное развитие. Связанный термин: эффективность.</p>
<p>Efficiency</p> <p>A measure of how economically resources/inputs (funds, expertise, time, etc.) are converted to results.</p> <p>The ratio of funds spent for the implementation of the program, with the results achieved. It is calculated on the basis of a comparison of actual costs for the implementation of the evaluated program with the possible costs of achieving the same result by other methods - already implemented or hypothetical.</p>	<p>Ефективність</p> <p>Вимір того, наскільки економічно ресурси / вклад (фонди, експертиза, час тощо) перетворюються на результати.</p> <p>Співвідношення коштів, витрачених на здійснення програми, з досягнутими результатами. Розраховується на основі порівняння фактичних витрат на реалізацію оцінюваної програми з можливими витратами на досягнення того ж результату іншими</p>	<p>Эффективность</p> <p>Мера того, насколько экономно ресурсы (фонды, экспертиза, время, и т.д.) превращены в результаты.</p> <p>Соотношение средств, затраченных на осуществление <i>программы</i>, с достигнутыми <i>результатами</i>. Рассчитывается на основе сравнения фактических затрат на реализацию оцениваемой <i>программы</i> с возможными затратами на достижение того же <i>результата</i> другими способами – уже</p>

	способами - вже реалізованими чи гіпотетичними.	реализованными либо гипотетическими.
<p>Evaluability</p> <p>Extent to which an activity or a program can be evaluated in a reliable and credible fashion.</p> <p>Note: Evaluability assessment calls for the early review of a proposed activity in order to ascertain whether its objectives are adequately defined and its results verifiable.</p>	<p>Оцінюваність</p> <p>Ступінь, щодо якого діяльність програми та/чи проекту може бути оцінена в достовірний та надійний спосіб.</p> <p>Примітка. Оцінка оціночної вартості вимагає раннього розгляду запропонованої діяльності, щоб з'ясувати, чи цілі його адекватно визначені, а результати його перевіряються.</p>	<p>Оцениваемость</p> <p>Степень, до которой деятельность или программа может быть оценена надежным и достоверным способом.</p> <p>Заметьте: оценка Оцениваемости требует раннего обзора предложенной деятельности с целью установить, правильно ли определены его задачи и его результаты, поддаются ли проверке его результаты</p>
<p>Evaluation</p> <p>The systematic and objective assessment of an on-going or completed project, programme or policy, its design, implementation and results. The aim is to determine the relevance and fulfillment of objectives, development efficiency, effectiveness, impact and sustainability. An evaluation should provide information that is credible and useful, enabling the incorporation of lessons learned into the decision-making process of both recipients and donors. Evaluation also refers to the process of determining the worth or significance of an activity, policy or program. An assessment, as systematic and objective as possible, of a planned, on-going, or completed development intervention.</p> <p>Note: Evaluation in some instances involves the definition of appropriate standards, the examination of performance against those standards, an assessment of actual and expected results and the identification of relevant lessons. Related term: review.</p>	<p>Оцінка</p> <p>Систематична та об'єктивна оцінка поточного або завершеного проекту, програми чи політики, їх розробки, реалізації та результатів. Метою є визначення актуальності та виконання завдань, ефективності, результативності й стабільності розвитку. Оцінка повинна надати інформацію, яка є достовірною та корисною, що дозволяє враховувати отримані уроки у процесі прийняття рішень як одержувачами, так і донорами. Оцінка також стосується процесу визначення вартості чи значущості діяльності, політики чи програми. Дослідження, що є максимально систематичним та об'єктивним та таким, що є запланованим, що виконується, або вже завершеним.</p> <p>Примітка. Оцінка в деяких випадках передбачає визначення відповідних стандартів, експертизу результатів діяльності щодо цих стандартів, оцінку фактичних та очікуваних результатів, визначення відповідних уроків. Пов'язаний термін: огляд.</p>	<p>Оценка</p> <p>Систематическая и объективная оценка продолжающегося или законченного проекта, программы или политики, их планирование, выполнение и результаты. Цель состоит в том, чтобы определить уместность и выполнение задач, эффективность развития, результативность воздействия и устойчивость. Оценка должна обеспечить информацию, которая является достоверной и полезной, позволяя включить извлеченные уроки в процесс принятия решения получателями и донорами. Термин оценка также относится к процессу определения стоимости или значения деятельности, политики или программы, он включает в себя насколько возможно систематический и объективный контроль запланированного, продолжающегося или законченного действия по развитию.</p> <p>Заметьте: Оценка в некоторых случаях включает определение соответствующих стандартов, экспертизу соответствия этим стандартам, оценку фактических и ожидаемых результатов и идентификацию уместных уроков. Связанный термин: обзор</p>
<p>Evaluation client</p> <p>A person who needs information about the program, and has the authority to approve the assignment for the evaluation. The evaluation client is always the user of its</p>	<p>Замовник оцінки</p> <p>Особа, що потребує інформації про програму, і наділена повноваженнями для затвердження завдання на проведення оцінки. Замовник оцінки завжди є</p>	<p>Заказчик оценки</p> <p>Лицо, нуждающееся в информации о программе, и наделенное полномочиями для утверждения задания на проведение оценки. Заказчик оценки всегда</p>

results.	користувачем її результатів.	является пользователем ее результатов.
<p>Evaluation criteria</p> <p>Signs on which the program (project) is evaluated. As the evaluation criteria, the most significant features of the program or project are usually chosen. The choice of criteria depends on the information needs of the customer evaluation and the users of its results. For example, the Development Assistance Committee of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD DAC, 2002) developed the following criteria for evaluating projects in the field of international development: relevance, effectiveness, effectiveness, impact, sustainability of results.</p>	<p>Критерії оцінки</p> <p>Ознаки, за якими проводиться оцінка програми (проекту). В якості критеріїв оцінки зазвичай вибирають найбільш суттєві ознаки програми або проекту. Вибір критеріїв залежить від інформаційних потреб замовника оцінки і користувачів її результатів. Наприклад, Комітет сприяння розвитку Організації економічного співробітництва та розвитку (OECD DAC, 2002) виробив такі критерії оцінки проектів в галузі міжнародного розвитку: доречність, результативність, ефективність, вплив, стійкість результатів.</p>	<p>Критерии оценки</p> <p>Признаки, по которым производится оценка программы (проекта). В качестве критериев оценки обычно выбирают наиболее существенные признаки программы или проекта. Выбор критериев зависит от информационных потребностей заказчика оценки и пользователей ее результатов. Например, Комитет содействия развитию Организации экономического сотрудничества и развития (OECD DAC, 2002) выработал следующие критерии оценки проектов в области международного развития: уместность, результативность, эффективность, влияние, устойчивость результатов.</p>
<p>Evaluation instruments</p> <p>Means of collection, processing, analysis and presentation of information used in the assessment.</p>	<p>Інструменти оцінки</p> <p>Засоби збору, обробки, аналізу та подання інформації, що застосовуються в ході оцінки.</p>	<p>Инструменты оценки</p> <p>Средства сбора, обработки, анализа и представления информации, применяемые в ходе оценки.</p>
<p>Evaluation questions</p> <p>The obligatory part and the informative "core" of the assignment for the evaluation. Reflect the information needs of the customer evaluation and other stakeholders and future users of the evaluation results.</p>	<p>Запитання оцінки</p> <p>Обов'язкова частина і змістовне «ядро» завдання на проведення оцінки. Відображають інформаційні потреби замовника оцінки та інших заінтересованих сторін і майбутніх користувачів результатів оцінки.</p>	<p>Вопросы оценки</p> <p>Обязательная часть и содержательное «ядро» задания на проведение оценки. Отражают информационные потребности заказчика оценки и других заинтересованных сторон и будущих пользователей результатов оценки.</p>
<p>Evaluation methods</p> <p>The methods and sequence of actions that need to be taken in the process of evaluating the program in order to obtain reasoned answers to the questions of the assignment for the assessment.</p>	<p>Методи оцінки</p> <p>Способи і послідовність дій, які необхідно здійснити в процесі проведення оцінки програми для того, щоб отримати аргументовані відповіді на питання завдання на проведення оцінки.</p>	<p>Методы оценки</p> <p>Способы и последовательность действий, которые необходимо осуществить в процессе проведения оценки программы для того, чтобы получить аргументированные ответы на вопросы задания на проведение оценки.</p>
<p>Evaluation scope of work</p> <p>The document approved by a responsible person for the evaluation, which, in particular, determines:</p> <ul style="list-style-type: none"> • questions to which the evaluation should respond, • the planned use of evaluation results, • the actions that need to be taken to obtain these results; 	<p>Обсяг оцінки</p> <p>Документ, що затверджується замовником оцінки, яким, зокрема, визначаються:</p> <ul style="list-style-type: none"> • питання, на які повинна відповісти оцінка, • плановане використання результатів оцінки, • дії, які необхідно здійснити для отримання цих 	<p>Задание на проведение оценки</p> <p>Документ, утверждаемый заказчиком оценки, которым, в частности, определяются:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вопросы, на которые должна ответить оценка, • планируемое использование результатов оценки, • действия, которые необходимо осуществить для

<ul style="list-style-type: none"> - the resources necessary to implement these actions. 	<p>результатів;</p> <ul style="list-style-type: none"> ресурси, необхідні для здійснення цих дій. 	<p>получения этих результатов;</p> <ul style="list-style-type: none"> ресурсы, необходимые для осуществления этих действий.
<p>Evaluation results</p> <p>Based on empirical evidence, reasoned answers to the questions of the assignment for the assessment. Typically, presented in the form of a written report, a presentation in PowerPoint and an oral message.</p>	<p>Результати оцінки</p> <p>Засновані на емпіричних даних аргументовані відповіді на питання завдання на проведення оцінки. Як правило, представляються у формі письмового звіту, презентації в PowerPoint і усного повідомлення.</p>	<p>Результаты оценки</p> <p>Основанные на эмпирических данных аргументированные ответы на вопросы задания на проведение оценки. Как правило, представляются в форме письменного отчета, презентации в PowerPoint и устного сообщения.</p>
<p>Ex-ante evaluation</p> <p>An evaluation that is performed before implementation of a development intervention.</p> <p>Related terms: appraisal, needs assessment.</p>	<p>Початкова оцінка</p> <p>Оцінка, що проводять до початку впровадження програми та/чи проекту.</p> <p>Пов'язані терміни: вивчення початкової ситуації, вивчення потреб.</p>	<p>Начальная оценка</p> <p>Оценка, которая выполнена перед выполнением действия по развитию.</p> <p>Связанные термины: оценка начальной ситуации, изучение потребностей.</p>
<p>Ex-post evaluation</p> <p>Evaluation of a development intervention after it has been completed.</p> <p>Note: It may be undertaken directly after or long after completion. The intention is to identify the factors of success or failure, to assess the sustainability of results and impacts, and to draw conclusions that may inform other interventions.</p>	<p>Завершальна оцінка</p> <p>Оцінка діяльності після її завершення.</p> <p>Примітка. Це може бути здійснене безпосередньо після або через певний час після завершення. Мета - визначити чинники успіху чи невдачі, оцінити стійкість результатів та наслідків, зробити висновки, які можуть інформувати про інші втручання.</p>	<p>Заключительная оценка</p> <p>Оценка действия по развитию после того, как оно было закончено.</p> <p>Заметьте: Это может быть предпринято непосредственно после или намного позже завершения. Намерение состоит в том, чтобы идентифицировать факторы успеха или неудачи, оценивать устойчивость результатов и воздействий, и составить заключения, которые могут быть использованы в других действиях</p>
<p>External evaluation</p> <p>The evaluation of a development intervention conducted by entities and/or individuals outside the donor and implementing organizations.</p>	<p>Зовнішня оцінка</p> <p>Оцінка, що проводиться суб'єктами та / або особами за межами донорських та організацій-виконавців.</p>	<p>Внешняя оценка</p> <p>Оценка, которая проводится специалистами, не являющимися сотрудниками организации, осуществляющей программу (проект), и не принимающими участия в выполнении программы (проекте).</p>
<p>Internal evaluation</p> <p>Evaluation of a development intervention conducted by a unit and/or individuals reporting to the management of the donor, partner, or implementing organization.</p>	<p>Внутрішня оцінка</p> <p>Оцінка, що проводиться підрозділом та / або особами, які виконують програму/проект і які звітують перед керівництвом донора, партнера або організації-</p>	<p>Внутренняя оценка</p> <p>Оценка, которая проводится подразделением и / или отдельными лицами, которые выполняют программу/проект и которые отчетываются руководству донора, партнера или внедряющей</p>

Related term: self-evaluation.	виконавця. Пов'язаний термін: самооцінка	організації. Связанный термин: самооценка
Interpretation Discussion of the data obtained during the assessment, explanation of the data obtained and the relationships between them, an explanation of the meanings and meanings of the data obtained. Interpretation of data is the basis for drawing conclusions.	Інтерпретація Надання смислового значення отриманим у процесі оцінки даним, пояснення отриманих даних і взаємозв'язків між ними. Інтерпретація даних є основою для формування висновків.	Інтерпретація Придание смысла полученным в ходе оценки данных, объяснение полученных данных и взаимосвязей между ними, объяснение значений полученных данных. Интерпретация данных является основой для формирования выводов.
Feedback The transmission of findings generated through the evaluation process to parties for whom it is relevant and useful so as to facilitate learning. This may involve the collection and dissemination of findings, conclusions, recommendations and lessons from experience.	Зворотній зв'язок Передача інформації, отриманої в результаті оцінки. Залежно від мети зворотній зв'язок може включати в себе збір і поширення результатів, висновків, рекомендацій та засвоєних уроків.	Обратная связь Передача результатов, полученных в результате процесса оценки, сторонам, для которых это является уместным и полезным, чтобы облегчить обучение. Этот термин может касаться сбора и распространения результатов, заключений, рекомендаций, уроков и опыта
Finding A finding uses evidence from one or more evaluations to allow for a factual statement.	Встановлені факти Виявлені факти, зібрані під час однієї чи декількох оцінок, що дозволяють отримати фактичні твердження.	Результати Вывявленные факты это свидетельства одного или большего количества оценок, позволяющие сделать фактическое утверждение.
Formative evaluation Evaluation intended to improve performance, most often conducted during the implementation phase of projects or programs. Note: Formative evaluations may also be conducted for other reasons such as compliance, legal requirements or as part of a larger evaluation initiative. Related term: process evaluation.	Формуюча оцінка Оцінка, що призначена для підвищення продуктивності, найчастіше проводиться на етапі реалізації проектів чи програм. Примітка. Формуючі оцінки можуть також проводитися з інших причин, таких як відповідність, юридичні вимоги або як частина більш масштабної ініціативи з оцінки. Пов'язаний термін: оцінка процесу.	Формирующая оценка Оценка, нацеленная на улучшение работы, наиболее часто проводимая в течение стадии выполнения проектов или программ. Заметьте: Формирующие оценки могут также проводиться по другим причинам типа согласия, юридических требований или как часть большей оценочной инициативы. Связанные термины: оценка процесса
Goal The higher-order objective to which a development intervention is intended to contribute. Related term: objective	Мета Завдання вищого порядку, виконання якої забезпечить дія з розвитку. Пов'язаний термін: завдання	Цель Задача более высокого порядка, выполнить которую позволит действие по развитию. Связанный термин: задача
Impact	Вплив	Влияние

Positive and negative, primary and secondary long-term effects produced by a development intervention, directly or indirectly, intended or unintended.	Позитивні та негативні, первинні та вторинні довгострокові наслідки, що виникають прямо чи опосередковано, очікувано чи неочікувано через втручання у розвиток.	Положительные и отрицательные, основные и вторичные долгосрочные результаты, произведенные действием по развитию непосредственно или косвенно, преднамеренно или непреднамеренно
<p>Indicator</p> <p>Quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple and reliable means to measure achievement, to reflect the changes connected to an intervention, or to help assess the performance of a development actor.</p> <p>Or</p> <p>The characteristic that is accessible to observation and measurement of a program (project) that can be used to make judgments about other characteristics of this program (project) that are inaccessible to direct observation and measurement</p>	<p>Індикатор (показник)</p> <p>Кількісний або якісний фактор (змінна), який забезпечує простий і надійний спосіб вимірювання досягнень програми та/чи проекту, відображає зміни, пов'язані з програмою та/чи проектом, або допомагає оцінити діяльність виконавця програми та/чи проекту.</p> <p>Або</p> <p>Доступна для спостереження та вимірювання характеристика програми (проекту), яка може бути використана для винесення суджень про інші характеристики цієї програми (проекту), що недоступні для безпосереднього спостереження та вимірювання.</p>	<p>Индикатор (показатель)</p> <p>Количественный или качественный фактор или переменная, которая обеспечивает простой и надежный способ измерения достижения, отражения изменений, связанных с вмешательством, или помогают оценить действия участника процесса развития.</p> <p>Или</p> <p>Доступная наблюдению и измерению характеристика программы (проекта), которая может использоваться для вынесения суждения о других характеристиках этой программы (проекта), недоступных непосредственному наблюдению и измерению.</p>
<p>Input</p> <p>The financial, human, and material resources used for the development intervention.</p>	<p>Вклад (внесок)</p> <p>Фінансові, людські та матеріальні ресурси, що використовуються для реалізації програми та/чи проекту.</p>	<p>Вклад</p> <p>Финансовые, людские и материальные ресурсы, используемые для действия по развитию</p>
<p>Intervention</p> <p>A specific action or set of actions (eg, programs and / or projects) aimed at achieving positive effects in favor of target groups (for example, reducing the risk of HIV infection, improving the quality of service delivery). Depending on the context, it may mean the project, activity, action, event</p>	<p>Захід</p> <p>Конкретна дія або комплекс дій (наприклад, програми та/чи проекту), спрямовані на досягнення позитивних ефектів на користь цільових груп (наприклад, зниження ризику зараження ВІЛ, підвищення якості надання послуг). Залежно від контексту може означати проект, діяльність, дію, захід.</p>	<p>Мероприятіє (інтервенція)</p> <p>Конкретное действие или комплекс действий (например, программы и / или проекта), направленные на достижение положительных эффектов в пользу целевых групп (например, снижение риска заражения ВИЧ, повышение качества предоставления услуг). В зависимости от контекста может означать проект, деятельность, действие, мероприятие</p>
<p>Lessons learned</p> <p>Generalizations based on evaluation experiences with projects, programs, or policies that abstract from the specific circumstances to broader situations. Frequently, lessons highlight strengths or weaknesses in preparation, design, and implementation that affect performance,</p>	<p>Вивчені (засвоєні) уроки</p> <p>Узагальнення, засновані на результатах оцінки програми та/чи проекту, що дозволяють абстрагуватися від конкретних обставин до більш загальних ситуацій. Зазвичай засвоєні уроки виділяють сильні і слабкі сторони у розробці та реалізації програми та/чи проекту, що впливають на їх</p>	<p>Извлеченные уроки</p> <p>Обобщения, основанные на опыте оценок проектов, программ или политик, переходящие от конкретных обстоятельств к более широким ситуациям. Часто уроки выдвигают на первый план сильные или слабые стороны в подготовке, проектировании и выполнении, которые затрагивают работу, конечный продукт и</p>

outcome, and impact.	продуктивність та подальші результати.	воздействие.
<p>Logical framework</p> <p>Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (inputs, outputs, outcomes, impact) and their causal relationships, indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. It thus facilitates planning, execution and evaluation of a development intervention.</p> <p>Related term: results based management.</p>	<p>Логічна модель</p> <p>Інструмент менеджменту, призначений для вдосконалення плану дій/заходів, як правило, на рівні проекту. Це різновид логічної моделі, що визначає стратегічні елементи програми та/чи проекту (початкові ресурси (внески), продукти, кінцеві результати, вплив), їхні причинно-наслідкові зв'язки, ключові показники та припущення або ризики. Логічна структура полегшує планування, виконання та оцінку дій з розвитку.</p> <p>Синоніми: менеджмент за результатами.</p>	<p>Логическая модель</p> <p>Инструмент менеджмента, используемый с целью улучшить проект действий, как правило, на проектном уровне. Она включает выделение стратегических элементов (вклады, результаты, конечные продукты, воздействия), их причинные отношения, индикаторы и предположения или риски, которые могут повлиять на успех и неудачу. Это облегчает планирование, выполнение и оценку действия по развитию.</p> <p>Связанный термин: управление, основанное на результатах</p>
<p>M&E framework</p> <p>Clear monitoring and evaluation structure agreed by all stakeholders during the initial phase of the program and / or project. The document serves as a monitoring and evaluation plan for the project and should answer the following questions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • What is the subject of monitoring and evaluation? • Who is responsible for conducting M & E activities? • When is the M & E planned? • What is the M & E methodology? • What resources are needed and what are their sources? 	<p>Схема МіО</p> <p>Чітка структура моніторингу і оцінки, узгоджена усіма зацікавленими сторонами впродовж початкової фази програми та/чи проекту. Документ слугує планом виконання моніторингу і оцінки проекту та має дати відповідь на такі питання:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Що є предметом моніторингу та оцінки? • Хто відповідальний за проведення заходів з МіО? • Коли планується проведення МіО? • Якою є методологія МіО? • Які ресурси необхідні та якими є їх джерела? 	<p>Схема МиО</p> <p>Четкая структура мониторинга и оценки, согласованная всеми заинтересованными сторонами в течение начальной фазы программы и / или проекта. Документ служит планом выполнения мониторинга и оценки проекта и должен дать ответ на следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Что является предметом мониторинга и оценки? • Кто ответственный за проведение мероприятий по МиО? • Когда планируется проведение МиО? • Какова методология МиО? • Какие ресурсы необходимы и каковы их источники?
<p>M&E Plan</p> <p>Long-term strategy for collecting, analyzing and using information / data to ensure accountability and management of the program and / or project.</p>	<p>План з моніторингу та оцінки</p> <p>Довгострокова стратегія зі збору, аналізу та використання інформації/даних для забезпечення підзвітності та управління програми та/чи проекту.</p>	<p>План по моніторингу и оценке</p> <p>Долгосрочная стратегия по сбору, анализу и использованию информации / данных для обеспечения подотчетности и управления программы и / или проекта.</p>
<p>Meta evaluation</p> <p>The term is used for evaluations designed to aggregate findings from a series of evaluations. It can also be used to denote the evaluation of an evaluation to judge its quality</p>	<p>Метаоцінка</p> <p>Термін використовується для оцінок, призначених для сукупності висновків із серії оцінок. Він також може бути використаний для позначення оцінки оцінки, щоб</p>	<p>Метаоценка</p> <p>Термин используется для оценок, предназначенных для того, чтобы объединить результаты ряда оценок. Он может также использоваться, чтобы обозначить</p>

and/or assess the performance of the evaluators.	оцінити його якість та / або оцінити ефективність оцінювачів.	оценку оценки, чтобы оценить ее качество и/или оценить работу оценщиков
Mid-term evaluation Evaluation performed towards the middle of the period of implementation of the intervention. Related term: formative evaluation	Проміжна оцінка Оцінка проводиться до середини періоду реалізації втручання. Пов'язаний термін: формуюча оцінки.	Промежуточная оценка Оценка проводится в середине периода реализации вмешательства. Связанный термин: формативная оценка
Monitoring A continuing function that uses systematic collection of data on specified indicators to provide management and the main stakeholders of an ongoing development intervention with indications of the extent of progress and achievement of objectives and progress in the use of allocated funds. Related term: performance monitoring, indicator.	Моніторинг Процес постійного систематичного збору даних за вказаними показниками, щоб забезпечити управління та основним зацікавленим сторонам постійне втручання в діяльність із вказівками щодо ступеня прогресу та досягнення цілей та прогресу у використанні виділених коштів. Пов'язаний термін: моніторинг продуктивності, індикатор.	Мониторинг Систематический сбор информации о значениях заранее выбранных показателей для обеспечения руководителей программы и других заинтересованных сторон сведениями о том, насколько успешно выполняются программа в целом и ее отдельные компоненты, в какой мере достигаются поставленные цели, и как используются ресурсы.
Needs assessment An assessment that is conducted in order to obtain information on needs of direct or indirect beneficiaries of the program (project) are in need of. It is usually carried out at the planning stage and is used to form the design of the program (project) and to specify its priorities.	Оцінка потреб Оцінка, яка проводиться для того, щоб отримати інформацію про те, що саме потребують прямі або опосередковані одержувачі програми (проекту). Зазвичай проводиться на етапі планування та використовується для формування задуму програми (проекту) та уточнення її пріоритетів.	Оценка потребностей Оценка, которая проводится для того, чтобы получить информацию о том, в чем нуждаются прямые или косвенные благополучатели программы (проекта). Обычно проводится на этапе планирования и используется для формирования замысла программы (проекта) и уточнении ее приоритетов.
Outcome The likely or achieved short-term and medium-term effects of an intervention's outputs. Related terms: result, outputs, impacts, effect.	Кінцевий результат Можливі або досягнуті короткострокові та середньострокові результати втручання. Пов'язані терміни: результат, результати, наслідки, ефект.	Конечный результат Вероятные или достигнутые краткосрочные и среднесрочные результаты действия. Связанные термины: результат, воздействие, эффект
Outputs The products, capital goods and services which result from a development intervention; may also include changes resulting from the intervention which are relevant to the achievement of outcomes.	Продукт Продукти, капітальні товари та послуги, отримані в результаті різних інтервенцій; можуть також включати зміни, що виникають внаслідок діяльності, яка мають відношення до досягнення результатів.	Продукт Продукты, капитальные средства и услуги, которые являются результатом действия по развитию; могут также включать изменения, следующие из действия, которое сопутствует получению конечных продуктов
Project Time-bounded activity aimed at creating a unique product or service. The project is characterized by the presence of	Проект Обмежена в часі діяльність, спрямована на створення унікального продукту або послуги. Проект	Проект Ограниченная во времени деятельность, направленная на создание уникального продукта или услуги. Проект

<p>a specific goal, involves the implementation of interrelated activities in a certain sequence using limited and predetermined resources.</p>	<p>характеризується наявністю конкретної цілі, передбачає здійснення взаємозв'язаних видів діяльності в певній послідовності з використанням обмежених і заздалегідь визначених ресурсів.</p>	<p>характеризується наличием конкретной цели, предполагает осуществление взаимосвязанных видов деятельности определенной последовательности с использованием ограниченных и заранее определенных ресурсов.</p>
<p>Program</p> <p>The form of organization of activities aimed at implementing the planned change. The program is characterized by the presence of a specific common goal and consists of two or more projects, each of which contributes to the overall goal of the program. In essence, the program is a logical superstructure over projects, while the production of products and services is carried out within the framework of projects included in the program.</p>	<p>Програма</p> <p>Форма організації діяльності, орієнтованої на здійснення запланованого зміни. Програма характеризується наявністю конкретної спільної мети і складається з двох або більше проектів, кожен з яких робить внесок у досягнення спільної мети програми. По суті, програма є логічною надбудовою над проектами, тоді як виробництво продуктів і послуг здійснюється в рамках проектів, що входять в програму.</p>	<p>Программа</p> <p>Форма организации деятельности, ориентированной на осуществление запланированного изменения. Программа характеризуется наличием конкретной общей цели и состоит из двух или более проектов, каждый из которых делает вклад в достижение общей цели программы. По существу, программа является логической надстройкой над проектами, тогда как производство продуктов и услуг осуществляется в рамках проектов, входящих в программу.</p>
<p>Participatory evaluation</p> <p>Evaluation method in which representatives of agencies and stakeholders (including beneficiaries) work together in designing, carrying out and interpreting an evaluation.</p>	<p>Оцінка за участю</p> <p>Метод оцінки, в якому представники агентств та зацікавлених сторін (включаючи бенефіціарів) працюють разом у розробці, проведенні та інтерпретації оцінки.</p>	<p>Оценка с участием</p> <p>Оценка, предполагающая активное вовлечение широкого круга заинтересованных сторон на всех стадиях работы – от постановки задачи до обсуждения результатов.</p>
<p>Program evaluation</p> <p>Evaluation of a set of interventions, marshaled to attain specific global, regional, country, or sector development objectives. Note: a development program is a time bound intervention involving multiple activities that may cut across sectors, themes and/or geographic areas.</p> <p>Related term: Country program/strategy evaluation.</p>	<p>Оцінка програми</p> <p>Оцінка сукупності заходів, спрямованих на досягнення конкретних цілей розвитку глобального, регіонального, державного чи галузевого сектору. Примітка: програма розвитку - це втручання, пов'язане з часом, яке включає в себе декілька заходів, які можуть перетинати сектори, теми та / або географічні області.</p> <p>Пов'язаний термін: оцінка країни-програми / стратегії.</p>	<p>Оценка программы</p> <p>Оценка набора действий, выстроенных, чтобы достигнуть определенные цели проекта в масштабе глобальном, региональном, страны или сектора. Заметьте: программа развития – это ограниченное временными рамками действие, вовлекающее многократные операции, которые могут выходить за рамки секторов, тем и/или географических областей.</p> <p>Связанный термин: оценка программы/стратегии страны</p>
<p>Project evaluation</p> <p>Evaluation of an individual development intervention designed to achieve specific objectives within specified resources and implementation schedules, often within the framework of a broader program.</p> <p>Note: Cost benefit analysis is a major instrument of</p>	<p>Оцінка проекту</p> <p>Оцінка окремої інтервенції, призначеної для досягнення конкретних цілей у межах визначених ресурсів та графіків впровадження, часто в рамках більш широкої програми.</p> <p>Примітка. Аналіз витрат та витрат є основним</p>	<p>Оценка проекта</p> <p>Оценка индивидуального действия по развитию, предназначенного для того, чтобы достичь определенных задач в пределах указанных ресурсов и графика выполнения, часто в рамках структуры более широкой программы.</p>

<p>project evaluation for projects with measurable benefits. When benefits cannot be quantified, cost effectiveness is a suitable approach.</p>	<p>інструментом оцінки проектів для проектів із вимірювальною оцінкою. Коли вигоди неможливо визначити кількісно, рентабельність є підходящим підходом.</p>	<p>Заметьте: анализ выгоды от затрат главный инструмент проектной оценки для проектов с измеримыми результатами. Когда выгоды не могут быть определены количественно, достаточным подходом является финансовая эффективность.</p>
<p>Program/ project objective</p> <p>The intended physical, financial, institutional, social, environmental, or other development results to which a project or program is expected to contribute.</p>	<p>Завдання програми (проекту)</p> <p>Передбачувані результати фізичного, фінансового, інституційного, соціального, екологічного та іншого розвитку, які очікуються від проекту чи програми.</p>	<p>Задача програми/ проекту</p> <p>Преднамеренные физические, финансовые, институциональные, социальные, экологические или другие результаты развития, к которым проект или программа, как ожидается, будет стремиться.</p>
<p>Proposal assessment</p> <p>An analysis that takes place at the planning stage to make a judgment about the realism of the program (project) concept, the possible impact of the program (project) and possible risks (see risk assessment) associated with the implementation of the program (project). The analysis is carried out either by independent experts in the relevant subject area, or by specialists of the program (project).</p>	<p>Оцінка пропозиції</p> <p>Аналіз, який проводиться на стадії планування для винесення суджень про реалістичність задуму програми (проекту), можливої дії програми (проекту) та можливих ризиків (див. Оцінку ризиків), пов'язаних з реалізацією програми (проекту). Аналіз проводять або незалежні експерти у відповідній сфері, або спеціалісти програми (проекту).</p>	<p>Оценка проекта</p> <p>Анализ, который проводится на стадии планирования для вынесения суждения о реалистичности замысла программы (проекта), возможном влиянии программы (проекта) и возможных рисках (см. оценка рисков), связанных с реализацией программы (проекта). Анализ проводят либо независимые эксперты в соответствующей предметной области, либо специалисты программы (проекта).</p>
<p>Quality assurance</p> <p>Quality assurance encompasses any activity that is concerned with assessing and improving the merit or the worth of a development intervention or its compliance with given standards.</p> <p>Note: examples of quality assurance activities include appraisal, RBM, reviews during implementation, evaluations, etc. Quality assurance may also refer to the assessment of the quality of a portfolio and its development effectiveness.</p>	<p>Гарантія якості</p> <p>Гарантія якості охоплює будь-яку діяльність, пов'язану з оцінкою та покращенням заслуг чи вартості втручання в розробку або її відповідності встановленим стандартам.</p> <p>Примітка. Приклади діяльності з забезпечення якості включають оцінку потреб, менеджмент за результатами, огляди під час впровадження, оцінки та ін. Забезпечення якості також може посилається на оцінку якості портфеля та його ефективність розвитку.</p>	<p>Гарантия качества</p> <p>Гарантия качества включает любую деятельность, направленную на оценку и улучшение качества или пользы от действия по развитию или его согласованности с заданными стандартами.</p> <p>Заметьте: примеры действий по гарантированию качества включают одобрение, управление, основанное на результатах, обзоры в течение выполнения проекта, оценки и т.д. Термин Гарантия качества может также относиться к оценке качества портфеля и результативности развития</p>
<p>Recommendations</p> <p>Proposals aimed at enhancing the effectiveness, quality, or efficiency of a development intervention; at redesigning the objectives; and/or at the reallocation of resources. Recommendations should be linked to conclusions.</p>	<p>Рекомендації</p> <p>Пропозиції, спрямовані на підвищення ефективності, якості або ефективності розробки втручання; При переробці цілей; Та / або при перерозподілі ресурсів. Рекомендації повинні бути пов'язані з висновками.</p>	<p>Рекомендации</p> <p>Предложения, нацеленные на увеличение эффективности, качества или результативности действия по развитию; на повторное планирование задач; и/или на перераспределение ресурсов. Рекомендации должны быть связаны с заключениями</p>

<p>Relevance</p> <p>The extent to which the objectives of a development intervention are consistent with beneficiaries' requirements, country needs, global priorities and partners' and donors' policies.</p> <p>Note: Retrospectively, the question of relevance often becomes a question as to whether the objectives of an intervention or its design are still appropriate given changed circumstances.</p>	<p>Відповідність</p> <p>Сфера, в якій завдання розвитку відповідають вимогам бенефіціарів, потребам країн, глобальним пріоритетам та політиці донорів та партнерів.</p> <p>Примітка: ретроспективно, актуальне питання часто стає питанням про те, чи цілі втручання або його конструкція є доречними, враховуючи зміни обставин.</p>	<p>Уместность</p> <p>Степень, до которой задачи действия по развитию соответствуют требованиям бенефициариев, потребностям страны, глобальным приоритетам и политике доноров и партнеров.</p> <p>Заметьте: Ретроспективно, вопрос уместности часто становится вопросом относительно того, являются ли задачи действия или его план все еще жизненными в свете изменившихся обстоятельств</p>
<p>Reliability</p> <p>Consistency or dependability of data and evaluation judgements, with reference to the quality of the instruments, procedures and analyses used to collect and interpret evaluation data.</p> <p>Note: evaluation information is reliable when repeated observations using similar instruments under similar conditions produce similar results.</p>	<p>Надійність</p> <p>Послідовність або надійність даних, оцінок з урахуванням якості інструментів, процедур та аналізів, які використовуються для збору й інтерпретації даних оцінки.</p> <p>Примітка. Оціночна інформація є достовірною, коли повторні спостереження за допомогою аналогічних інструментів за аналогічних умов дають аналогічні результати</p>	<p>Надежность</p> <p>Последовательность и надежность данных и выводов оценки в отношении качества инструментов, процедур и исследований, использованных для сбора и интерпретации данных оценки.</p> <p>Заметьте: информация оценки надежна, когда повторные наблюдения, использующие подобные инструменты при подобных условиях, воспроизводят подобные результаты</p>
<p>Results</p> <p>The output, outcome or impact (intended or unintended, positive and/or negative) of a development intervention.</p> <p>Related terms: outcome, effect, impacts.</p>	<p>Результати</p> <p>Продукти, кінцеві результати та вплив (передбачуваний чи непередбачений, позитивний та / або негативний) втручання в розвиток.</p> <p>Пов'язані терміни: результат, ефект, наслідки.</p>	<p>Результаты</p> <p>Продукты, результаты или воздействия (преднамеренные или непреднамеренные, положительные и/или отрицательный) действия по развитию.</p> <p>Связанные термины: результат, эффект, воздействия</p>
<p>Results chain</p> <p>The causal sequence for a development intervention that stipulates the necessary sequence to achieve desired objectives beginning with inputs, moving through activities and outputs, and culminating in outcomes, impacts, and feedback. In some agencies, reach is part of the results chain.</p> <p>Related terms: assumptions, results framework.</p>	<p>Ланцюжок результатів</p> <p>Причинна послідовність для втручання в розробку, яка передбачає необхідну послідовність для досягнення бажаних цілей, починаючи з вхідних даних, переміщуючи діяльність та виходи, і закінчуючи результатами, наслідками та відгуками. У деяких агентствах охоплення є частиною ланцюга результатів.</p> <p>Пов'язані терміни: припущення, рамки результатів.</p>	<p>Цепочка результатов</p> <p>Причинная последовательность действия по развитию, обуславливающая необходимую последовательность, чтобы достичь желательных задач, начиная с исходных данных и далее через действия и результаты, достигая высшей точки в конечных продуктах, воздействиях и обратной связи. В некоторых агентствах, стороны часть цепи результатов.</p> <p>Связанные термины: предположения, структура</p>

		результатов
<p>Results framework</p> <p>The program logic that explains how the development objective is to be achieved, including causal relationships and underlying assumptions.</p> <p>Related terms: results chain, logical framework.</p>	<p>Структура результатів</p> <p>Логіка програми, яка пояснює, як потрібно досягти мети розвитку, включаючи причинні зв'язки та основні припущення.</p> <p>Пов'язані терміни: ланцюжок результатів, логічна структура.</p>	<p>Структура результатів</p> <p>Логика программы, которая объясняет, как должна быть достигнута цель проекта, включая причинные отношения и лежащие в основе предположения.</p> <p>Связанные термины: цепь результатов, логическая структура</p>
<p>Result-based management (RBM)</p> <p>A management strategy focusing on performance and achievement of outputs, outcomes and impacts.</p> <p>Related term: logical framework.</p>	<p>Менеджмент за результатами</p> <p>Стратегія управління, зосереджена на продуктивності та досягненні результатів, результатів і впливів.</p> <p>Пов'язаний термін: логічна схема.</p>	<p>Управление, основанное на результатах</p> <p>Стратегия управления, сосредотачивающаяся на выполнении и достижении результатов, конечных продуктов и воздействий.</p> <p>Связанный термин: логическая структура.</p>
<p>Review</p> <p>An assessment of the performance of an intervention, periodically or on an ad hoc basis.</p> <p>Note: Frequently “evaluation” is used for a more comprehensive and/or more indepth assessment than “review”. Reviews tend to emphasize operational aspects. Sometimes the terms “review” and “evaluation” are used as synonyms.</p> <p>Related term: evaluation.</p>	<p>Огляд</p> <p>Оцінка результативності втручання, що проводиться періодично або ad hoc.</p> <p>Примітка. Часто "оцінка" використовується для більш повної та / або більш повного дослідження, ніж "огляду". Огляди, як правило, підкреслюють операційні аспекти. Іноді терміни "огляд" та "оцінка" використовуються як синоніми.</p> <p>Пов'язаний термін: оцінка.</p>	<p>Обзор</p> <p>Оценка выполнения действия, выполняемая периодически или по принципу ad hoc.</p> <p>Заметьте: Часто термин «оценка» используется как более всесторонний и/или более глубокий, чем «обзор». Обзоры имеют тенденцию подчеркивать эксплуатационные аспекты. Иногда «обзор» и «оценка» используются как синонимы.</p> <p>Связанный термин: оценка.</p>
<p>Risk analysis</p> <p>An analysis or an assessment of factors (called assumptions in the logframe) affect or are likely to affect the successful achievement of an intervention’s objectives. A detailed examination of the potential unwanted and negative consequences to human life, health, property, or the environment posed by development interventions; a systematic process to provide information regarding such undesirable consequences; the process of quantification of the probabilities and expected impacts for identified risks.</p>	<p>Аналіз ризиків</p> <p>Аналіз або оцінка чинників, що мають або можуть мати вплив на успішне досягнення поставлених цілей програми та/чи проекту. Передбачає докладне вивчення потенційних небажаних і негативних наслідків в рамках заходів реалізації програми та/чи проекту, а також визначення рівня ймовірності впливу визначених ризиків.</p>	<p>Анализ риска</p> <p>Анализ или оценка факторов (названных предположениями в логической структуре), которые влияют или вероятно повлияют на успешное достижение задач действия. Детальная экспертиза потенциальных нежелательных и отрицательных последствий для человеческой жизни, здоровья, собственности или окружающей среды, вызванных действиями по развитию; систематический процесс предназначенный для того, чтобы дать информацию относительно таких нежелательных последствий; процесс определения количественных показателей вероятностей и ожидаемых воздействий для</p>

		идентифицированных рисков.
Self-evaluation An evaluation by those who are entrusted with the design and delivery of a development intervention	Самооцінка Оцінка тими, хто розробив та втілює програму/проект	Самооценка Оценка теми, кто разработал и осуществил интервенцию в области развития
Stakeholders Agencies, organisations, groups or individuals who have a direct or indirect interest in the development intervention or its evaluation.	Зацікавлені сторони Агенції, організації, групи чи приватні особи, які мають прямий чи непрямий інтерес до втручання в розвиток або його оцінку.	Заинтересованные стороны Агентства, организации, группы или лица, которые имеют прямой или косвенный интерес в действиях по развитию или его оценке.
Summative evaluation A study conducted at the end of an intervention (or a phase of that intervention) to determine the extent to which anticipated outcomes were produced. Summative evaluation is intended to provide information about the worth of the program. Related term: impact evaluation.	Підсумовуюча оцінка Дослідження, проведене наприкінці втручання (або етапу цього втручання) для визначення ступеня досягнення очікуваних результатів. Підсумкова оцінка призначена для надання інформації про вартість програми. Пов'язаний термін: оцінка впливу.	Резюмирующая оценка Изучение, проводимое в конце действия (или стадии этого действия), чтобы определить степень, до которой ожидаемые результаты были получены. Резюмирующая оценка предназначена для того, чтобы обеспечить информацию относительно стоимости программы. Связанный термин: оценка воздействия.
Sustainability The continuation of benefits from a development intervention after major development assistance has been completed. The probability of continued long-term benefits. The resilience to risk of the net benefit flows over time.	Сталість Продовження вигод від розробки втручання після завершення основної допомоги в галузі розвитку. Ймовірність продовження довгострокових вигод. Стійкість до ризику отримання чистої вигоди протягом певного часу.	Устойчивость Продолжение выгод от действия по развитию после окончания основного периода помощи в развитии. Вероятность непрерывных долгосрочных выгод. Устойчивость к риску уменьшения выгоды со временем.
Target group The specific individuals or organizations for whose benefit the development intervention is undertaken.	Цільова група Конкретні особи або організації, хто отримає вигоду від проекту/програми заради кого здійснюється втручання у розвиток.	Целевая группа Группа лиц или организаций, которая получит программа (проект) оказывает запланированное воздействие.
Term of reference Written document presenting the purpose and scope of the evaluation, the methods to be used, the standard against which performance is to be assessed or analyses are to be conducted, the resources and time allocated, and reporting requirements. Two other expressions sometimes used with the same meaning are “scope of work” and “evaluation mandate”.	Технічне завдання Письмовий документ, що представляє мету та обсяг оцінки, методи, що підлягають використанню, стандарт, на підставі якого буде проводитися оцінка чи аналіз результатів, призначені ресурси та час, а також вимоги до звітування. Два інших вирази, які іноді використовуються з тим самим змістом, є "сфера роботи" та "мандат оцінки".	Техническое задание Письменный документ, представляющий цель и возможности оценки, методы, которые нужно использовать, стандарт, по которому работа должна быть оценена или должны быть проведены исследования, выделены ресурсы и время и даны требования по отчетности. Два других выражения, иногда используемые с тем же самым значением

		«объем работ» и «мандат оценки»
<p>Theory of change</p> <p>Theory of Change is a specific type of methodology for planning, participation, and evaluation that is used in the philanthropy, not-for-profit and government sectors to promote social change. Theory of Change defines long-term goals and then maps backward to identify necessary preconditions. Theory of Change explains the process of change by outlining causal linkages in an initiative, i.e., its shorter-term, intermediate, and longer-term outcomes. The identified changes are mapped –as the “outcomes pathway” – showing each outcome in logical relationship to all the others, as well as chronological flow. The links between outcomes are explained by “rationales” or statements of why one outcome is thought to be a prerequisite for another.</p> <p>Despite the same goal of the theory of change and logical structure, namely, to describe the process of achieving the result, they are slightly different. The key difference is that the theory of change shows why and how changes will be achieved, what is the logic of conversion of inputs, activities and products into end results and impacts, the theory of changes reflects the presentation of program implementers and / or project "how the world is organized "And how a specific problem can be solved.</p>	<p>Теорія змін</p> <p>Теорія змін - це специфічний тип методології планування, участі та оцінки, який використовується в благодійній діяльності, неприбуткових та державних секторах для сприяння соціальним змінам. Теорія змін визначає довгострокові цілі, і, виходячи з них, визначає послідовність необхідних передумов. Теорія змін пояснює процес змін шляхом окреслення причинно-наслідкових зв'язків в ініціативі, тобто її коротших, проміжних та довгострокових результатів. Ідентифіковані зміни відображені, як "вихідний шлях" - відображає кожен результат в логічному відношенні до всіх інших, а також хронологічний потік. Зв'язок між результатами пояснюється "обґрунтуваннями" або твердженнями про те, чому один результат вважається необхідною умовою для іншої</p> <p>Попри однакову мету теорії змін та логічної структури, а саме – описати процес досягнення результату, вони дещо відрізняються. Ключовою відмінністю є те, що теорія змін показує, чому і як будуть досягнуті зміни, якою є логіка перетворення внеску, діяльності та продуктів у кінцеві результати та вплив, теорія змін відображає уявлення виконавців програми та/чи проекту про те, «яким чином влаштований світ» і як конкретна проблема може бути вирішена.</p>	<p>Теория изменений</p> <p>Теория изменений - это конкретный тип методологии планирования, участия и оценки, который используется в благотворительных, некоммерческих и государственных секторах для содействия социальным изменениям. Теория изменений определяет долгосрочные цели, и, исходя из них, определяет последовательность необходимых предварительных условий. Теория изменений объясняет процесс изменений путем изложения причинно-следственных связей в рамках инициативы, т.е. ее краткосрочных, промежуточных и долгосрочных результатов. Определенные изменения отображаются как «путь результатов», показывающий каждый результат в логической связи со всеми остальными, а также хронологический поток. Связи между результатами объясняются «обоснованиями» или утверждениями о том, почему один результат считается предпосылкой для другого.</p> <p>Несмотря на одинаковую цель теории изменений и логической структуры, а именно - описать процесс достижения результата, они несколько отличаются. Ключевым отличием является то, что теория изменений показывает, почему и как будут достигнуты изменения, какова логика преобразования взноса, деятельности и продуктов в конечные результаты и влияние, теория изменений отражает представление исполнителей программы и / или проекта о том, «каким образом устроен мир »и как конкретная проблема может быть решена.</p>
<p>Triangulation</p> <p>The use of three or more theories, sources or types of information, or types of analysis to verify and substantiate an assessment. Note: by combining multiple datasources, methods, analyses or theories, evaluators seek to overcome the bias that comes from single informants, single methods, single observer or single theory studies.</p>	<p>Триангуляція</p> <p>Використання трьох або більше теорій, джерел або типів інформації або типів аналізу для підтвердження та обґрунтування оцінки. Примітка: об'єднуючи декілька джерел даних, методів, аналізів або теорій, оцінювачі прагнуть подолати упередження, яке походить від окремих інформаторів, одиночних методів, одиночних спостережень чи одиночних</p>	<p>Триангуляция</p> <p>Использование трех и больше теорий, источников или типов информации или типов анализа, чтобы проверить и подтвердить оценку. Заметьте: комбинируя разные источники данных, методы, исследования или теории, оценщики стремятся преодолеть предубеждения и склонности, которые имеются у отдельных осведомителей, отдельных</p>

	теорій.	методов, отдельных наблюдателей или теорий.
Validity The extent to which the data collection strategies and instruments measure what they purport to measure.	Достовірність Наскільки стратегії та інструменти збору даних вимірюють те, що вони намагаються виміряти.	Достоверность Степень, в которой стратегии сбора данных и инструменты измеряют то, что они должны измерять

Reference Literature

1. Международная Сеть «Оценка программ». (2000) Принципы оценки программ. www.eval-net.org
2. 3ie. (2012). Impact Evaluation Glossary. Retrieved from http://www.3ieimpact.org/media/filer/2012/07/11/impact_evaluation_glossary_-_july_2012_3.pdf
3. Bureau of Justice Assistance. US Department of Justice. (2005). Evaluation Glossary. Retrieved from <https://www.bja.gov/evaluation/glossary/index.htm>
4. Development Assistance Committee. (2004). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management Retrieved from <http://www.oecd.org/dac/2754804.pdf>
5. Harvard Family Research Project. (2002). Selected Evaluation Terms. Retrieved from <http://www.hfrp.org/evaluation/publications-resources/selected-evaluation-terms>
6. IFAD. (2002). Glossary of M&E Concepts and Terms. Retrieved from http://www.ifad.org/evaluation/guide/annexa/Annex_A-5DEF.pdf
7. Innovation Network. (2005). Glossary: Nonprofit Planning & Evaluation. Retrieved from http://www.innonet.org/client_docs/File/glossary_apr2005.pdf
8. OECD DAC. (2010). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management. Retrieved from <http://www.oecd.org/dac/2754804.pdf>
9. Swiss Agency for Development and Co-operation SDC. (2002). 27 Most Relevant Terms Related to Evaluation and Controlling in SDC. Retrieved from http://www.deza.admin.ch/ressources/resource_en_23569.pdf
10. Swiss Federal Office of Public Health. (2005). Glossary of Evaluation Terms Retrieved from http://www.bag.admin.ch/evaluation/02357/02603/index.html?lang=en&download=NHzLpZeg7t,lnp6I0NTU042I2Z6ln1ad1IZn4Z2qZpnO2Yuq2Z6gpJCEdn16g2ym162epYbg2c_JjKbNoKSn6A
11. Treasury Board of Canada Secretariat. (2012). Results-Based Management Lexicon. Retrieved from <http://www.tbs-sct.gc.ca/cee/pubs/lex-eng.asp>
12. UN OIOS. (2006). Glossary of Monitoring and Evaluation Terms Retrieved 29.08.2012, from http://www.un.org/Depts/oios/mecd/mecd_glossary/index.htm
13. UNAIDS. (2010). Glossary of Monitoring and Evaluation Terms. Retrieved from http://www.unaids.org/en/media/unaids/contentassets/documents/document/2010/11_ME_Glossary_FinalWorkingDraft.pdf
14. UNFPA. (2004). Glossary of Planning, Monitoring & Evaluation Terms. Retrieved from http://www.unfpa.org/monitoring/toolkit/tool1_glossary.pdf
15. USAID. (2009). Glossary of Evaluation Terms. Retrieved from http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/PNADO820.pdf

*Prepared by Lyubov Palyvoda, Ukrainian editing by Volodymyr Kupriy
Укладено Любов Паливодаю, українська редакція – Володимир Купрій
Підготовлено Любов Паливода, українська редакція Володимир Купрій*